

Rikosseuraamusalan sanastoa

SUOMI – VENÄJÄ
FINNISH – RUSSIAN

apulaisjohtaja
Заместитель директора

arviointikeskus
Центр медико-социальной экспертизы осужденных

asianajaja
адвокат

erikoissuunnittelija
старший специалист

erityisohjaaja
специализированный инструктор

gynekologi
гинеколог

hammaslääkäri
врач—стоматолог

hoitaja
медсестра

lääkäri
врач

notaari
нотариус

ohjaaja
инструктор

opinto-ohjaaja
методист

pastori (hengelliset asiat)
священник (духовные вопросы)

poliklinikka
амбулатория

psykiatri
психиатр

psykologi
Психолог

rikosseuraamusesimies
старший сотрудник уголовно-исполнительной системы

sairaanhoitaja
медсестра

sosiaalityöntekijä
социальный работник

tulkki
переводчик

työnjohtaja
прораб

täytäntöönpano
исполнение наказания

vankila
учреждение УИС

vankilanjohdaja
директор учреждения УИС

vartija
охранник

virkaillija
служащий

yhdyskuntaseuraamustoimisto
уголовно-исполнительная инспекция

järjestyssäännöt
правила внутреннего распорядка

kanttiini
ларек

kirjasto
БИБЛИОТЕКА

kirkko/hiljentymishuone
церковь

kutsuvalo sellissä
кнопка вызова

liikunta
Физкультура

maksukortti
дебетовая карточка

ovet auki
двери открыты

ovet kiinni
двери закрыты

perhetapaaja
лицо, прибывшее на свидание без присутствия сотрудников УИС

poistumislupa
кратковременный выезд из учреждения

siivooja
уборщик

puhelin
телефон

puhelinaika
время предоставления пользования телефоном

kuntosali
тренажерный зал

päiväjärjestys
распорядок дня

ruoka-aika
время приема пищи

sellipuhelin
телефон в камере

asiointilomake
Бланк—обращение

tapaaja
лицо, прибывшее на свидание

tilauslista
заказ из ларька

tulo-opas
информация для вновь прибывших

ulkoilu
прогулка

rangaistus
наказание

ehdollinen vankeus
условное лишение свободы

ehdoton vankeus
фактическое лишение свободы

kantelu
жалоба

koevapaus
отбывание на воле под надзором завершающего периода срока наказания (испытательное освобождение)

lainvoimainen
вступил в законную силу

oikaisuvaatimus
требование о пересмотре решения

oikeudenkäynti
судебное разбирательство

päihdetesti
химико-токсикологическое тестирование

päihhteettömyys
отказ от злоупотребления алкоголя, употребления наркотических средств, психотропных или одурманивающих веществ

rangaistusajan suunnitelma

план исполнения наказания

siirtoanomus

заявление на перевод в другое учреждение УИС

syyte

обвинение

tuomio

приговор

tutkintavankeus

предварительное заключение

valitus

жалоба

valitusoikeus

право обжалования

valvonta

контроль

vankilatarkastus

проверка учреждения УИС

vapautuminen

освобождение

vapautumissuunnitelma

план освобождения

yhdyskuntapalvelu

обязательные работы

Terveysthuolto

Здравоохранение

allergia

аллергия

diabetes

диабет

hengitysoire

одышка

ihottuma

экзема

kipu

боль

kutina

зуд

kuukautiset

менструация

kuume

температура

lääke

лекарство

raskaus

беременность

ripuli

понос

sydänsairaus

сердечно-сосудистое заболевание

särky

боль

ummetus

запор

verensokeri

уровень сахара в крови

verikoe

анализ крови

työtoiminta

привлечение осужденных к труду

hanskat

перчатки

koneet

машины и оборудование

kuulosuojaimet

наушники с шумоподавлением

lasit

очки

suoja-vaatteet

защитная спецодежда

turvakengät

защитная спецобувь

turvallisuusohjeet

Инструкция по безопасности

varoitus

предупреждение

Toiminta/opiskelu

Занятия и программы перевоспитания и медико-социальной реабилитации/учеба

kirja

книга

koulu

учебное заведение

oppitunti

урок, занятия

tietokone

компьютер

Perhesuhteet/elämäntilanne

Семейные отношения/жизненная ситуация

aviomies

муж

isä

отец

kadonnut

лицо, пропавшее без вести

kansalaisuus

гражданство

karkotus

выдворение, депортация

kotimaa

страна происхождения

lapset

дети

oikeudenkäynti

судебное разбирательство

oleskelulupa

вид на жительство

perhe

семья

sisko

сестра

skype

скайп

sota

война

sähköposti

электронная почта

ulkomaat

заграница

vaimo

жена

veli

брат

yhteydenpito

общение, связь с внешним миром

äiti

мать

Viikonpäivät/kuukaudet/numerot

Дни недели/месяцы/номера

maanantai понедельник

tiistai вторник

keskiviikko среда

torstai четверг

perjantai пятница

lauantai суббота

sunnuntai воскресенье

tammikuu январь

helmikuu февраль

maaliskuu март

huhtikuu апрель

toukokuu май

kesäkuu июнь

heinäkuu июль

elokuu август

syyskuu сентябрь

lokakuu октябрь

marraskuu ноябрь

joulukuu декабрь

yksi один

kaksi два

kolme три

neljä четыре

viisi пять

kuusi шесть

seitsemän семь

kahdeksan восемь

yhdeksän девять

kymmenen десять

”Jos haluat soittaa, paina sellipuhelinta ja kysy vartijalta, voitko”

”Если хотите позвонить по телефону, нажмите кнопку вызова и спросите у охранника, можно ли.”

”Jos haluat ulos, punttiin, kirjastoon tai kirkkoon, paina kutsuvaloa”

”Если хотите выйти, зайти в тренажерный зал, библиотеку или церковь, нажмите кнопку вызова.

”Kanttiiniostokset tilauslomakkeella, maksaminen omalla maksukortilla.”

”Покупки из ларька по заказу, оплата своей личной дебетовой карточкой.”

”Kanttiinista ostetaan myös puheaikaa”

”Разговорное время купите в ларьке.”

”Jos haluat olla yhteydessä terveydenhoitoon, kirjoita asioimiskaavake poliklinikalle tai pyydä henkilökunnalta apua asian selvittämisessä”

”Если хотите связаться с здравоохранением, заполните бланк— обращение и адресуйте его в амбулаторию, или попросите сотрудников УИС разобраться в вопросе.”

”Pastori hoitaa hengelliset asiat, myös eri uskontoon kuuluvien kanssa”

”По любым духовным вопросам обращайтесь к священнику, также если вы не христианского вероисповедания.”

”Arviointikeskus ja erikoissuunnittelijat päättävät sijoitusasioista (suljettu vai avoin vankila)”

”Центр медико-социальной экспертизы осужденных и старшие специалисты занимаются вопросами распределения осужденных по учреждениям УИС”

”Erikoissuunnittelija tekee rangaistusajan suunnitelman kanssasi”

”Старший специалист составит для вас план исполнения наказания в сотрудничестве с вами.”

”Kirjastosta voi pyytää lainaan myös sanakirjoja”

”В библиотеке можно взять и словари.”